ZMLUVA O POSTÚPENÍ POHĽADÁVKY/Vertrag über die Zession des Teiles der Forderung
uzatvorená podľa § 524 a nasl. ustanovení Občianskeho zákonníka (ďalej len **„zmluva“**)
abgeschlossen laut § 524 und folg. des Bürgerlichen Gesetzbuches (weiter nur „Vertrag“)

Zmluvné strany/ Vetragsparteien

Postupca/Zedent:	**Mehldau & Steinfath Feuerungstechnik GmbH**
Sídlo:	Gasstraße 18 / Haus 3, D-22761 Hamburg, Nemecká republika
zastúpený:	Walter Steinfath, konateľ spoločnosti
IČ DPH:	DE118581152
Bankové spojenie:	Commerzbank AG
č. účtu:	DE 5820 0400 0006 1357 0100, Swift (BIC): COBA DEFF XXX
zapísaný v:	District Court of Hamburg HRB 480 18

(ďalej len **„postupca“**)
(weiter nur „Zedent“)

a

Postupník/Zessionar:	**Žilinská teplárenská, a.s.**
Sídlo:	Košická 11, 011 87 Žilina
konajúci:	Ing. Igor Stalmašek, predseda predstavenstva
	Ing. Jaroslav Ondák, člen predstavenstva
IČO:	36 403 032
DIČ:	2020106748
IČ DPH:	SK2020106748
Bankové spojenie:	Tatra banka, akciová spoločnosť
č. účtu:	2625151940/1100

zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel: Sa, vložka č. 10330/L

(ďalej len **„postupník“**)
(weiter nur „Zessionar“)

(postupca a postupník ďalej aj ako **„zmluvné strany“**)
(Zedent und Zessionar weiter nur „Vertragsparteien“)

Článok I
Úvodné ustanovenia
Einleitungsbestimmungen

1. Postupca vyhlasuje, že je majiteľom ďalej vymedzených pohľadávok voči spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o., 034 71 Ludrová 246, IČO: 47 346 078, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, odd.: Sro, vložka č.: 62275/L (ďalej len **„ENERGYia SK, s.r.o.“**) , a to za dodanie plynových horákov s príslušenstvom, ako aj poskytnutie s tým súvisiacich služieb, všetko v súvislosti s projektom výstavby nového kotla K3, Žilinská teplárenská, a.s.:
– pohľadávka vo výške 214.500,- EUR (75% ceny za dodávku 4ks plynových horákov vrátane príslušenstva a dodávku BMS a
– pohľadávka vo výške 34.897,- EUR tak, ako to vyplýva z faktúry č. 25302.15 zo dňa 31.12.2014,
v celkovej sume **249.397,00 EUR** (ďalej len **„pohľadávky“**).

Zedent erklärt, dass er der Inhaber der weiter festgestellten Forderungen gegen die Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o., 034 71 Ludrová 246, IČO: 47 346 078, Gesellschaft

eingeschrieben im Handelsregister des Kreisgerichtes Žilina, Abs.: Sro, Einlage Nr.: 62275/L (weiter nur **„ENERGYia SK, s.r.o.“**) ist, und zwar für die Lieferung der Gasbrenner mit Zubehör, so wie auch für die damit verbundenen Dienstleistungen, alles im Zusammenhang mit dem Projekt des Ausbaues des neuen Kessels K3, Žilinská teplárenská, a.s.:
– Forderung in der Höhe von 214.500,- EUR (75% des Preises der Lieferung der 4 St. Gasbrenner mit Zubehör und der Lieferung des BMS) und
– Forderung in der Höhe von 34.897,- EUR so, wie es aus der Rechnung Nr. 25302.15 vom 31.12.2014 folgt,
in Gesamtsumme von 249.397,00 EUR (weiter nur **„Forderungen“**).

2. Postupca vyhlasuje, že pohľadávky sú oprávnené a zodpovedajú dohodám s ENERGYia SK, s.r.o. Kópie podkladov preukazujúcich pohľadávky sú pripojené k tejto zmluve ako jej neoddeliteľná príloha č. 1.

Zedent erklärt, dass die Forderungen berechtigt sind und entsprechen den Vereinbarungen mit ENERGYia SK, s.r.o. Kopien der Unterlagen, welche die Forderungen beweisen, sind diesem Vertrag wie untrennbare Beilage Nr. 1 beigelegt.

3. Postupca ubezpečuje postupníka o tom, že postúpenie pohľadávok touto zmluvou je právne dovolené, najmä že postúpenie pohľadávok neodporuje žiadnej dohode s ENERGYia SK, s.r.o., a že ENERGYia SK, s.r.o. nemôže privodiť zánik postúpených pohľadávok započítaním voči nim.

Zedent versichert den Zessionar, dass die Zession der Forderungen mittels dieses Vertrages rechtlich erlaubt ist, besonders, dass die Zession der Forderungen keiner Vereinbarung mit ENERGYia SK, s.r.o. widerspricht, und dass ENERGYia SK, s.r.o. ein Erlöschen der überlassenen Forderungen durch die Anrechnung gegenüber ihnen nicht verursachen kann.

4. Postupca zároveň prehlasuje, že pohľadávky nie sú zaťažené právom tretích osôb (napr. záložné právo).

Zedent erklärt, dass die Forderungen durch die Rechte dritten Personen nicht belastet werden. (z.B. Pfandrecht).

5. Postupca zodpovedá za úplnosť, presnosť a pravdivosť informácií uvedených v bodoch 1 až 4 tohto článku zmluvy.

Zedent ist für die Vollständigkeit, Genauigkeit und Wahrhaftigkeit der Informationen laut Punkte 1 bis 4 dieses Vertragsartikels verantwortlich.

Článok II
Predmet zmluvy
Vertragsgegenstand

1. Postupca touto zmluvou postupuje postupníkovi pohľadávky (ďalej len **„postupované pohľadávky“**), a to za odplatu, ktorej výšku a splatnosť upravuje článok III tejto zmluvy.

Zedent zediert dem Zessionar mittels dieses Vertrages die Forderungen (weiter nur **„zedierte Forderungen“**), und zwar für einen Entgelt, welches Höhe und Fälligkeit Im Artikel III geregelt ist.

2. Postupník touto zmluvou postupované pohľadávky preberá a zaväzuje sa zaplatiť za ne postupcovi odplatu tak, ako to vyplýva z bodu 1 tohto článku.

Zessionar übernimmt die zedierten Forderungen und verpflichtet sich für diesen dem Zedent das Entgelt zu bezahlen, wie es aus Pkt. 1 dieses Artikels folgt

3. Zmluvné strany sa dohodli, že pohľadávky sú postupované postupníkovi bez príslušenstva, ktoré zostáva postupcovi.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Forderungen dem Zessionar ohne Zubehör zediert werden, welches dem Zedent bleibt.

Článok III
Odplata a platobné podmienky
Entgelt und Zahlungsbedingungen

1. Odplata za postúpené pohľadávky predstavuje 98,5 % ich nominálnej hodnoty (spolu 249.397,- EUR), t.j. **245.656,05 EUR** (slovom: dvestoštyridsaťpäťtisícšesťstopäťdesiatšesť, 5/100 EUR).

Entgelt für die zedierten Forderungen beträgt 98,5% des Nominalwertes (gesamt 249.397,- EUR), d.h. **245.656,05 EUR** (in Worte: zwei hundert fünfundvierzig tausend sechs hundert sechsundfünfzig EUR, fünf Zent).

2. Odplatu podľa bodu 1 tohto článku zaplatí postupník postupcovi prevodom na účet IBAN: DE 5820 0400 0006 1357 0100, Swift (BIC): COBA DEFF XXX v lehote päť dní odo dňa, v ktorom obdrží doklad podľa bodu 2 článku IV tejto zmluvy.

Entgelt laut Pkt. 1 dieses Artikels wird der Zessionar dem Zedent mittels Überweisung auf das Konto IBAN: DE 5820 0400 0006 1357 0100, Swift (BIC): COBA DEFF XXX in der Frist von fünf Tagen ab dem Tag bezahlen, wann er den Beleg laut Pkt. 2, Artikels IV dieses Vertrages bekommen wird.

Článok IV
Práva a povinnosti zmluvných strán
Rechte und Verpflichtungen der Vertragsseiten

1. Postupca sa zaväzuje, že v deň nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy oznámi spoločnosti postúpenie postúpených pohľadávok.

Zedent verpflichtet sich der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. am Tag des in Krafttretens dieses Vertrages mitzuteilen, dass die zedierten Forderungen zediert wurden.

2. Postupca zabezpečí vyhotovenie potvrdenia spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o. pre postupníka, predmetom ktorého bude najmä:

a. potvrdenie o tom, že jej bolo postupcom oznámené postúpenie postúpených pohľadávok
b. potvrdenie o tom, že faktúry, ktoré sú dokladom o postúpených pohľadávkach, sú v poriadku a sú vystavené v súlade s príslušnými dohodami medzi ENERGYia SK, s.r.o. a postupcom
c. uznanie postúpených pohľadávok v zmysle § 323 Obchodného zákonníka (čo do dôvodu a výšky)
d. potvrdenie o tom, že postúpeniu postúpených pohľadávok nebráni akákoľvek prekážka z dôvodu na strane spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o., najmä postúpenie

postúpených pohľadávok neodporuje žiadnej dohode medzi ENERGYia SK, s.r.o. a postupcom, a teda, potvrdenie o tom, že ENERGYia SK, s.r.o. súhlasí s postúpením postúpených pohľadávok

e. potvrdenie, že si vo vzťahu k postúpeným pohľadávkam neuplatňuje právo na započítanie akejkoľvek na započítanie spôsobilej pohľadávky, ktorou prípadne disponuje voči postupcovi, ani akékoľvek iné protinároky.

Postúpené pohľadávky musia byť v potvrdení podľa tohto bodu výslovne špecifikované.

Zedent wird sichern, dass die Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. eine Bestätigung erstellen wird, welche vor allem beinhalten wird:

a. Bestätigung, dass sie vom Zedent eine Anzeige über die Zession der zedierten Forderungen bekommen hat.
b. Bestätigung, dass die Rechnungen, welche die Belege über die zedierten Forderungen darstellen, in Ordnung und im Einklang mit den entsprechenden Vereinbarungen zwischen ENERGYia SK, s.r.o. und dem Zedent sind.
c. Anerkennung der zedierten Forderungen im Sinne § 323 des Handelsgesetzbuches (was Grund und Höhe betrifft)
d. Bestätigung dass kein Hinderniss für die Zession der zedierten Forderungen aus einem Grund auf der Seite der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. besteht, besonders dass die Zession der zedierten Forderungen keiner Vereinbarung zwischen ENERGYia SK, s.r.o. und dem Zedent widerspricht, und die Bestätigung, dass ENERGYia SK, s.r.o. mit der Zession der zedierten Forderungen also einverstanden ist.
e. Bestätigung, dass sie im Bezug zu den zedierten Forderungen kein Recht auf die Verrechnung etwaiger Forderung, welche zur Verrechnung fähig ist und sie mit dieser gegen dem Zedent disponiert, auch nicht jeden beliebigen Gegenanspruch gegen Zedent geltend macht.

Die zedierten Forderungen müssen in dieser Bestätigung ausdrücklich spezifiziert werden.

3. Postupca zabezpečí, aby postupník obdržal potvrdenie podľa bodu 2 tohto článku najneskôr v lehote troch dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Zedent wird sichern, dass der Zessionar die Bestätigung laut Pkt. 2 dieses Artikels spätestens in drei Tagen ab Tag, wann dieses Vertrag in Wirksamkeit tritt, bekommt.

4. Postupca na základe žiadosti postupníka poskytne postupníkovi overené kópie dokladov o pohľadávkach, ktorých kópie sú pripojené k tejto zmluve ako jej neoddeliteľná príloha č. 1, a to bez zbytočného odkladu od obdržania takejto žiadosti.

Zedent wird aufgrund des Verlangens des Zessionars dem Zessionar beglaubigte Kopien der Belege von den Forderungen gewähren, denen Kopien diesem Vertrag als untrennbare Beilage Nr. 1 angeschlossen sind, und zwar ohne unnötigen Verzug ab der Zustellung dieses Verlangens.

5. Postupca sa zaväzuje poskytnúť postupníkovi všetky potrebné informácie, ktoré sa týkajú postúpených pohľadávok bez zbytočného odkladu po tom, čo ho o to postupník požiada; informácie budú poskytnuté písomne.

Zedent verpflichtet sich alle erforderliche Informationen, welche die zedierten Forderungen betreffen, dem Zessionar ohne unnötigen Verzug nach dem Verlangen des Zessionars zukommen lassen; die Informationen werden schriftlich gewährt.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak najneskôr v lehote desať dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy nebude postupník disponovať potvrdením podľa bodu 2

tohto článku môže ktorákoľvek z zmluvných strán od tejto zmluvy odstúpiť; v takomto prípade postupník oznámi spoločnosti ENERGYia SK, s.r.o. zánik tejto zmluvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, falls der Zessionar mit der Bestätigung laut Pkt. 2 dieses Artikels in der Frist von zehn Tage ab dem Tag, wann dieses Vertrag in Wirksamkeit tritt, nicht disponieren wird, kann beliebige Vertragspartei von dem Vertrag abtreten; in solchem Fall wird der Zessionar das Erlöschen dieses Vertrages der Gesellschaft ENERGYia SK, s.r.o. kundmachen.

7. Postupník bude informovať postupcu bez zbytočného odkladu o tom, že došlo k zániku postúpených pohľadávok; uvedené platí aj v prípade čiastočného zániku pohľadávok.

Der Zessionar wird den Zedent ohne unnötigen Verzug davon informieren, dass es zu dem Erlöschen der zedierten Forderungen gekommen ist; das gleiche ist auch im Fall des Teilerlöschens der Forderungen gültig.

8. Postupca zodpovedá postupníkovi v súlade s § 527 ods. 1 Občianskeho zákonníka.

Der Zedent verantwortet dem Zessionar im Einklang mit § 527 abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Článok V
Záverečné ustanovenia
Abschlussbestimmungen

1. Zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky a v prípade sporov rozhodujú súdy Slovenskej republiky.

Der Vertrag unterliegt der Rechtsordnung der Slowakischen Republik und im Fall der Streite entscheiden die Gerichte der Slowakischen Republik.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že obsah tejto zmluvy je možné meniť len písomne.

Vertragsparteien haben vereinbart, dass es möglich ist den Inhalt dieses Vertrages nur schriftlich zu ändern.

3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé všetkých následkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, že sú v rozsahu ich záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy oprávnené s predmetom zmluvy nakladať a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť túto zmluvu. V prípade, že taká okolnosť existuje, zodpovedá zmluvná strana, ktorej sa to týka, za škodu, ktorá vznikne druhej zmluvnej strane.

Vertragsparteien erklären, dass sie allen aus diesen Vertrag folgenden Konsequenzen bewusst sind, dass sie im Umfang der aus diesem Vertrag folgenden Verbindungen berechtigt sind mit dem Vertragsgegenstand umzugehen und dass ihnen keine Umstände bekannt sind, welche ihnen verhindern sollten, diesen Vertrag gültig abzuschließen. In dem Fall, dass es ein solcher Umstand besteht, verantwortet die damit betroffene Vertragspartei für den Schaden, welche daraus der anderen Vertragspartei entstehen wird.

4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto zmluva bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv prevádzkovanom Úradom vlády Slovenskej republiky; účinnosť nadobudne táto zmluva deň nasledujúci po jej zverejnení.

Dieser Vertrag tritt in Kraft am Tag seiner Unterschrift von beiden Vertragsparteien. Dieser Vertrag wird im Zentralregister der Verträge veröffentlicht, welches von dem Amt der Regierung der Slowakischen Republik betrieben wird; er wird in Wirksamkeit ein Tag nach seiner Veröffentlichung treten.

5. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, pre každú zmluvnú stranu jeden.

Dieser Vertrag wird in zwei Gleichschriften ausgefertigt, jede für eine Vertragspartei.

V ....., dňa .....

Žilinská teplárenská, a.s.

.....
Ing. Igor Stalmašek, predseda predstavenstva

.....
Ing. Jaroslav Ondák, člen predstavenstva

V ....., dňa .....

Mehldau & Steinfath Feuerungstechnik GmbH

.....
Walter Steinfath, konateľ spoločnosti

Príloha č. 1: Kópie dokladov preukazujúcich pohľadávku
Beilage Nr. 1: Kopien der Belege von der Forderungen